

الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية

(دراسة تحليلية تقابلية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العلمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

عمران هداية الله

رقم الطالب: ٠٩١١٠١١٠

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية

يوجياكرتا

٢٠١٦

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

nama : Imron Hidayatullah
NIM : 09110110
program studi : Bahasa dan Sastra Arab
fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa skripsi dengan judul *Al-Dhamir fi al-Lughah al-'Arabiyyah wal al-Lughah al-Jawiyyah (Dirasah Tahliliyyah Taqabuliyyah)* tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali yang secara tertulis diacu di dalam naskah dan disebutkan di dalam daftar pustaka.

Demikian pernyataan ini dibuat untuk dapat digunakan sebagaimana mestinya dan apabila kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, saya bersedia untuk diproses lebih lanjut.

Yogyakarta, 28 Juni 2016

Yang membuat pernyataan,



Imron Hidayatullah

NIM. 09110110



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Alamat: Jln. Marsda Adisucipto No. 1 Yogyakarta Telp (0274) 519739 Fax (0274) 540971

SURAT PERNYATAAN BEBAS PUSTAKA

DI LUAR UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama Lengkap : Imron Hidayatullah
NIM : 09110110
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab (BSA)
Tahun Lulus : 2016
Alamat Asal : Banaran Karangasem RT 03 Gilangharjo Pandak Bantul

Dengan ini menyatakan bahwa saya tidak mempunyai pinjaman buku di perpustakaan di UGM, UNY, Perpustakaan Daerah (Perpusda) Yogyakarta dan perpustakaan lainnya.

Pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya. Apabila tidak sesuai dengan pernyataan, maka saya siap menerima sanksi sesuai peraturan yang berlaku.

Yogyakarta, 29 Agustus 2016

Yang menyatakan,



Imron Hidayatullah

NIM: 09110110



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : fadib@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1818 /2016

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الضمير في اللغة العربية و الضمير في اللغة الجاوية [دراسة تحليلية تقابلية]

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : IMRON HIDAYATULLAH

N I M : 09110110

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 05 Agustus 2016

Nilai Munaqasah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

H. Habib, S.Ag., M.Ag.

NIP. 19720613 199803 1 002

Penguji I

Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.

NIP. 19610727 198803 1 002

Penguji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag., M.Ag.

NIP. 19710730 199603 1 002

Yogyakarta, 29 Agustus 2016
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, MA
NIP. 19600224 198803 1 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 28 Juni 2016

Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Imron Hidayatullah
NIM : 09110110
Judul Skripsi : الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية (دراسة تحليلية تقابلية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqsyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan. Atas perhatiannya, saya ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Pembimbing



Habib, M. A

NIP: 19721306 199803 1 002

Abstraksi

Skripsi ini berjudul *al-Dhamîr Fi al-Lughah al-‘Arabiyyah Wa al-Lughah al-Jâwiyyah (Dirâsah Tahfîliyyah Taqâbuliyyah*. Penulisan skripsi ini dilatarbelakangi banyaknya kesalahan dalam penggunaan dhamir atau kata ganti dalam Bahasa Arab yang timbul karena adanya perbedaan antara Bahasa Arab dengan Bahasa Jawa ataupun Bahasa Indonesia. Namun di sisi lain, ada asumsi bahwa Bahasa Arab juga memiliki beberapa kesamaan dengan Bahasa Jawa khususnya dalam hal kata ganti. Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk mengkaji dan meneliti isim dhamir dalam kedua bahasa tersebut dengan mengajukan dua rumusan pertanyaan. Pertama, apa perbedaan isim dhamir dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jawa?. Kedua, apa persamaan isim dhamir dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jawa? Adapun tujuannya untuk mengetahui persamaan dan perbedaan antara keduanya agar dapat diketahui kesulitan yang ditimbulkan oleh perbedaan tersebut dan dapat dicarikan solusi untuk mengatasinya.

Jenis penelitian yang digunakan adalah penelitian kualitatif, tepatnya adalah *library reseach*. Metode pengumpulan data yang dipakai adalah dokumentasi, yakni pengumpulan data yang berkaitan dengan tema dari buku-buku literatur. Sedangkan analisis data dalam penelitian ini adalah deskriptif analitik atau analisis deskriptif dengan pola pikir induktif dan deduktif.

Hasil dari penelitian menunjukkan bahwa: 1) Ada persamaan dhamir atau kata ganti orang pertama, kedua dan ketiga baik bentuk tunggal, ganda atau jamak dalam fungsinya sebagai subjek kalimat yang berpredikat nomina, yaitu menggunakan bentuk bebas. 2) Kata ganti orang pertam dan kedua baik tunggal, ganda atau jamak dalam fungsinya sebagai kalimat yang berpredikat kata kerja lampau dalam Bahasa Jawa menggunakan bentuk bebas, sedangkan dalam Bahasa Arab menggunakan bentuk terikat. 3) Kata ganti orang pertama baik tunggal maupun jamak dan kata ganti orang kedua laki-laki dalam fungsinya sebagai subjek kalimat yang berpredikat kata kerja bentuk sekarang atau yang akan datang dalam Bahasa Arab selalu tersimpan sedangkan dalam Bahasa Jawa selalu tampak. 4) Kata ganti orang kedua tunggal perempuan, orang kedua jamak dan orang ketiga jamak dalam fungsinya sebagai subjek kalimat yang berpredikat kata kerja bentuk sekarang atau yang akan datang dalam Bahasa Arab menggunakan bentuk terikat, sedangkan dalam Bahasa Jawa menggunakan bentuk bebas. 5) Kata ganti orang ketiga tunggal dalam fungsinya sebagai subjek kalimat yang predikatnya berupa kata kerja bentuk lampau, sekarang atau yang akan datang dalam Bahasa Arab dapat ditampakkan ataupun tersembunyi, sedangkan dalam Bahasa Jawa selalu tampak. 6) Kata ganti orang pertama, kedua dan ketiga baik bentuk tunggal, ganda ataupun jamak dalam fungsinya sebagai objek kalimat dalam Bahasa Arab jika dapat menggunakan bentuk terikat, maka tidak boleh menggunakan bentuk bebas, sedangkan dalam Bahasa Jawa selalu menggunakan bentuk bebas.

شعار

لِلرَّفْعِ وَالنَّصَبِ وَجَرَّنا صَاحَ كَاغْرِفِ بِنَا فَإِنَّا نِلْنَا المِنَحَ

(نظم ألفية ابن مالك: ٥٨)



إهداء

أهدي هذا البحث خصوصا:

الوالدين العزيزين.

وأختي وإخواني الأعزاء.

وحبيبتي أمنية قلبي التي تقدر أن تسيل طمأنينة قلبي وعند ذلك

أحسنّ بسيل الحبّ والتي تسقيني على كلّ أطراف قلبي

وتصاحبني كل الدهر بدون التعب.

وجميع أساتذتي الذين ساندوني في مشواري الدراسي

إلى زملائي وزميلاتي.

إليكم جميعا أهدي هذا البحث المتواضع

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي علم بالقلم، وأنعم علينا بنعمة الإيمان والإسلام، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة أدخرها ليوم القيام. وأشهد أن محمدا عبده ورسوله الداعي بقوله وفعله إلى دار السلام. اللهم صل على سيدنا محمد مصباح الظلام، صلاة تشفيها بها من الداء والأسقام، وعلى أله وأصحابه ومن تبعهم إلى يوم الزحام. أما بعد.

فليس في هذا البحث كمال وتمام إلا للمساعدة الآخرين، ولذلك أريد أن ألقى كلمة الشكر والتقدير إلى الذين يساعدوني على إتمام البحث، فألقيها خصوصا إلى:

١. السيد الفاضل الدكتور زمزم أفاندي الماجستير، عمدة كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذي قد وافق على هذا البحث.

٢. السيد الكريم أوكي سوكيمان الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق على هذا البحث.

٣. السيد العزيز حبيب الماجستير، مشرف هذا البحث الذي قد بذل جهده الكبير على القيام بالإشراف والمراقبة في إتمام هذا البحث من تنسيق الأفكار وتهذيب الأسلوب غاية في سهولة فهمي ومعينا على إتمام هذا البحث.

٤. السادات الفضلاء الأساتذة في كلية الآداب والعلوم الثقافية في هذه الجامعة الذين بذلوا جهودهم في تكوين الطلبة ذوي علم وثقافة ومعرفة.

٥. أبي وأمي اللذين اعتنيتاني و ربّيتاني . ربّي حوّل أحوال والديّ إلى أحسن الأحوال

٦. وزملائي الكرماء جميع الطلاب في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يصاحبونني طول تعلمي في هذه الجامعة.

فأرجو من هذا البحث أن يستفاد، والأخير شكرا جزيلاً على خير اهتمامكم في قراءة هذا البحث وأرجو رجاء من سماحة صدوركم أن تصححوا إن كانت فيه الخطئات.

يوجياكرتا، ٢٨ يونيو ٢٠١٦ م

الباحث

عمران هداية الله

٠٩١١٠١١٠

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	تجريد البحث
د	شعار
هـ	إهداء
و	كلمة شكر وتقدير
ح	محتويات البحث
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٥	ج. أغراض البحث وفوائده
٥	د. التحقيق المكتبي
٧	هـ. الإطار النظري
٢١	و. طريقة البحث
٢٤	ز. نظام البحث
٢٥	الباب الثاني : الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية
٢٥	أ. الضمير في اللغة العربية
٣٨	ب. الضمير في اللغة الجاوية
	الباب الثالث : التحليل التقابلي بين الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية
٤٢	أ. التقابل بين الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية

	ب. تنبأ المشكلات الظاهرة بسبب الفروق بين الضمير في اللغة
٦٨	العربية واللغة الجاوية
٧١	الباب الرابع : خاتمة
٧١	أ. خلاصة
٧٢	ب. إقتراحات
٧٥	ثبت المراجع
	ترجمة الباحث

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي اللغة ذات الوظيفة الهامة لأنها لغة العلم. فأكثر العلوم الإسلامية كعلم التفسير وعلم الحديث والفقہ وعلم التوحيد وما أشبه ذلك مكتوب بالعربية. وكذلك بعض العلوم الأخرى كعلم الإقتصادى وعلم السياسة وعلم الأحياء وما أشبه ذلك. وهذه كلها تجعل العربية مهمة.

ومما يجعل العربية لغة مهمة أيضا لأن المتكلم بالعربية يبلغ مائتين مليون فأكثر كما كتبه أحمد بن محمد ديبان. وهم يسكنون في الأراضي من آسيا وإفريقيا. فضلا عن ذلك اللغة العربية أحد اللغات الرسمية في الاجتماع الدولي كالأمم المتحدة.^١

والآن صارت اللغة العربية أحد اللغات التي قد تعلمها الناس في أي بلد، لا فرق في إندونيسيا، لأن منزلتها لا تنهاون كما بينا. وفي إندونيسيا لا تتعلم العربية في مدرسة رسمية فقط ولكن تتعلم أيضا في مدرسة غير رسمية كالمعهد الإسلامي. وهذا يسبب المشكلات حتما، لأن تعلم اللغة الأجنبية

^١ أحمد بن محمد ديبان، "الموجه"، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامي معهد العلوم الإسلامية والعربية

بإندونيسيا، ١٩٤٩.

عملية آلية لتكوين العادة وضعا. ولذلك يتنبأ أن المشكلات التي ستظهر في تعلم العربية للعجمي هي مخالفة العادة، عادة اللغة الأصلية واللغة الجديدة. وبناء على ذلك يحتاج أن يبحث عن المساواة والفرق بين اللغة الأصلية واللغة الأجنبية التي تتعلم لاستنباط السهولات وتقليل المشكلات في عملية تعلم اللغة الأجنبية.^٢ ومثال ذلك أن يشبه الطالب تركيب الجملة العربية بتركيب الجملة الإندونيسية أو بتركيب الجملة في قرينه إذا تعلم النحو العربي. ومن ثم إذا ركب الطالب الجملة العربية انحاز أن يستخدم تركيب اللغة الأصلية. وفضلا عن ذلك قد شبه الطالب استعمال الكلمة للمذكر وللمؤنث في تركيب الجملة العربية كما في الجملة الإندونيسية أو الجملة في قرينه. وهذه الخطيئات عاقبة منطقية ظهرت من المساواة والفرق بين اللغة العربية واللغة الأصلية. وهذا لأن للطلاب انحياز إلى انتقال الصيغة والمعنى من لغتهم أو عادتهم إلى اللغة أو العادة التي يتعلمونها.^٣

أما عند عبد المعين، ففي تعلم اللغة الأجنبية أمران يدفعان إلى رعاية التعلم، هما:^٤

١. إلى حد ما المساواة والفرق بين اللغة الأصلية واللغة الجديدة.

^٢ أ. أركوم ماليباري، "Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi IAIN"، (جاكرتا: PSPA Depag، ١٩٧٦)، ص. ٧٨

^٣ روبرت لادو، "Linguistik, di Pelbagai Budaya, Linguistik Terapan untuk Guru Bahasa"، (باندونج - جاكرتا: ١٩٧٩)، ص. ٢

^٤ عبد المعين، "Analisis Kontrasif Bahasa Arab dan Bahasa Jawa (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)"، (جاكرتا: Pustaka P.T. Al-Husna Baru، ٢٠٠٤)، ص. ٥

٢. إلى حد ما تدخل اللغة الأصلية في اللغة الجديدة

ويسمى العمل الذي يتقابل اللغة الأصلية باللغة الجديدة لتعريف الفروق بينهما التحليلية التقابلية.^٥ والفروق بين اللغتين تنال وتحصل بها مستخدم لخلفية تنبأ المشكلات في تعلم اللغة التي يستقبلها الطلاب.^٦

الإطار النظري للتحليلية التقابلية هي كلما كثر فرق الحال اللغوي بين اللغة الأصلية واللغة الجديدة كثرت المشكلة التي يستقبلها الطلاب في فهم اللغة الجديدة. ويعرف مقدار المساواة ومقدار الفرق بين اللغتين بالتحليلية التقابلية. ولذلك تدبر الاستراتيجية الخاصة والاستراتيجية الفعالية للتعليم.^٧

للتحليلية التقابلية وجهان، هما الوجه اللغوي والوجه السيكولوجي.^٨ فالوجه اللغوي معلق بالتقابل بين اللغتين. فيه أمران مهمان مضمومان، هما ما ذا يتقابل وكيف يتقابل. والوجه السيكولوجي هو المشكلي في التعلم وكيفية تركيب مواد التعليم وكيفية التعليم.

إن نرد أن نعلم الفرق بين اللغتين فالشرط الذي وجب وجوده هو وجود الوصف من اللغتين. وهذا الوصف ينال بالتقابل المحكم الصريح. ووجب

^٥ هنري جونتور تاريجان، جاجو تاريجان، "Pengajaran Analisis Kesalahan Bahasa"، (باندونج: أنجكاسا، ١٩٩٥)، ص. ٢٣

^٦ نفس المصدر، ص. ٢٣

^٧ نور هادي، "Tata Bahasa Pendidikan"، (سمارانج: IKIP Press، ١٩٩٥)، ص. ١٥

^٨ هنري جونتور تاريجان، جاجو تاريجان، "Pengajaran Analisis....."، ص. ٣٥

هذا التقابل أن يتفق بالنظر اللغوي. فكيف يتقابل اللغتان؟ يوجد افتراض متفق عليه في تقابل اللغتين. وهذا الافتراض هو أن تقابل اللغتين لا يمكن كافة.

بناء على ما ذكرناه يحتاج أن تعمل دراسة تقابلية بين اللغة العربية و أحد اللغة في إندونيسيا هي اللغة الجاوية. وهذا الدراسة محددة في مسألة الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية. وتختار اللغة الجاوية لأن كثيرا من المعهد الإسلامي في إندونيسيا علم اللغة العربية باللغة الجاوية. ويختار الضمير لأنه مآثر لمعموله في المفرد والتثنية والجمع والمذكر والمؤنث والغائب والحضور نحو: أنا آكل الخبز. إذا أبدال الضمير أنا بنحن فصار نحن نأكل الخبز وإذا أبدال الضمير بأنت فصار أنت تأكلين الخبز. والضمير في اللغة الجاوية غير مؤثر لمعموله نحو:

Aku mangan roti

Kowe mangan roti

Dheweke mangan roti

ب. تحديد البحث

بناء على ما سبق في خلفية البحث أن المسألة في هذا البحث هي:

1. انحياز الطالب أن يستخدم تركيب اللغة الأصلية إذا ركب الجملة العربية.
2. تشبيه الطالب استعمال الكلمة للمذكر وللمؤنث في تركيب الجملة العربية كما في الجملة الجاوية.

وبناء على المسألة المذكورة يحدد البحث فيما يلي:

1. ما المساواة والفرق بين الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية؟

٢. ما المشكلة الظاهرة بسبب الفرق بين اللغة العربية واللغة الجاوية

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث أن أغراض هذا البحث هي:

١. معرفة المساواة والفرق بين الضمير في اللغة العربية والضمير في اللغة الجاوية.
٢. معرفة المشكلة الظاهرة بسبب الفرق بين الضمير في اللغة العربية والضمير في اللغة الجاوية.

وأما فوائد هذا البحث فهي:

١. أن يكون أصلاً للتحليلية عند المعلم أو مرشح المعلم في اللغة العربية حين تعين طرق التعليم بالتنبأ والتركيب واختيار طريقة التبليغ حتى لا يكون الفرق شغبا للطلاب.
٢. أن يكون زيادة العلم للباحث عن اللغة العربية واللغة الجاوية وفرقهما ومساواتهما.

د. التحقيق المكتبي

البحث عن الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية في جامعة سونان كاليحاجا الإسلامية الحكومية لم يوجد قبل ولم يكن مكتوباً. ويكون هذا البحث في الكتب وإنما هو قليل وغير متركز على الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية. وكذا المقال في الإنترنت كبلوجسبوت ووردبريس. ويلي البحث السابق بالتحليلية التقابلية.

يوجد البحث لطالبة جامعة سونان كاليجاجا الإسلامية الحكومية في قسم اللغة العربية وأدبها بالعنوان "الاستفهام في اللغتين العربية والإندونيسية" الذي كتبه نور حياتي وبحث عن صيغ الاستفهام في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ويوجد البحث بالعنوان "المسند والمسند إليه في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)" لطالب جامعة سونان كاليجاجا الإسلامية الحكومية في قسم اللغة العربية وأدبها وكتبه محمد عبد الرحمن سامبوديبدو وبحث عن أنواع الصيغة للمسند والمسند إليه في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ويوجد "قاعدة النحت في اللغة العربية واللغة الإندونيسية (تحليلية تقابلية)" لطالبة جامعة سونان كاليجاجا الإسلامية الحكومية في قسم اللغة العربية وأدبها وكتبته ليني مرضيني وبحث عن قواعد النحت في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ومن تلك البحوث المذكورة يعلم أن البحث بالعنوان "الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية" لم يبحثه واحد ويخالف على البحوث السابقة لأن هذا البحث متركز على صيغ الضمائر في اللغة العربية واللغة الجاوية. وتتقابل الضمائر في اللغتين حتى يوجد الفرق والمساواة بينهما وتتنبأ المشكلات التي يستقبلها الطلاب إذا وجدوا الفرق بينهما وتركب الحل لتلك المشكلات.

والحاصل أن هذا البحث لا يساوي بالبحوث السابقة بيد أنها والكتب التي ارتبطت بهذا البحث يمكن أن تجعل مراجعا لتركيب هذا البحث.

٥. الإطار النظري

(١) الضمير في اللغة العربية

الضمير هو اسم لما وضع لمتكلم كأننا أو لمخاطب كأنت أو لغائب كهو أو لمخاطب تارة ولغائب أخرى وهي الألف والواو والنون كقوما وقاما وقوموا وقاموا وقمن ويقمن. وينقسم الضمير إلى قسمين: بارز ومستتر.^٩

١. أ. الضمير البارز

الضمير البارز هو الذي له صورة في اللفظ. وهو نوعان متصل ومنفصل.^{١٠}

فالمتصل ما لا يفتتح به النطق ولا يقع بعد إلا، وإنما يكون كالجاء من الكلمة السابقة كياء ابني وكاف أكرمك وهاء سلنيه.^{١١}

والم متصل ستة وثلاثون ضميرا. اثنا عشر منها في محل رفع، وهي كتبتُ وكتبنا وكتبتَ وكتبتِ وكتبتما وكتبتم وكتبتن وكتب وكتبت وكتبا وكتبوا وكتبين. واثنا عشر منها في محل نصب، وهي علمني وعلمنا وعلمك وعلمك وعلمكما وعلمكم وعلمكن وعلمه وعلمها وعلمهما وعلمهم وعلمهن. واثنا عشر منها

^٩ أحمد الهاشمي، "القواعد الأساسية للغة العربية"، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٣٥٤ هـ)، ص. ٧٩

^{١٠} نفس المصدر، ص. ٧٩

^{١١} نفس المصدر، ص. ٧٩

في محل جر، وهي وطني ووطننا ووطنك ووطنك ووطنكما ووطنكم ووطنكن
ووطنه ووطنها ووطنهما ووطنهم ووطنهن.^{١٢}

والمنفصل ما يتبدأ به ويقع بعد إلا في الاختيار كأننا ونحن. وهو أربعة
وعشرون ضميرا.

إثنا عشر منها مختصة بالرفع، وهي أنا ونحن وأنت وأنت وأنتما وأنتم
وأنتن وهو وهي وهما وهم وهن. وإثنا عشر منها مختصة بالنصب، وهي إياي
وإيانا وإياك وإياك وإياكما وإياكم وإياكن وإياه وإياها وإياهما وإياهم وإياهن.^{١٣}

١. ب. الضمير المستتر

الضمير المستتر هو الذي ليس له صورة في اللفظ كالضمير الملحوظ في
نحو إفهم درسك. وينقسم المستتر إلى قسمين مستتر وجوبا ومستتر جوازا.^{١٤}

فالمستتر وجوبا هو الذي لا يخلفه ظاهر ولا ضمير منفصل. ومواضعه
عشرة:^{١٥}

- أ. مرفوع أمر الواحد، نحو ذاكر واجتهد
- ب. مرفوع المضارع المبدوء بتاء خطاب الواحد، نحو أنت تفهم

^{١٢} نفس المصدر، ص. ٧٩-٨٠.

^{١٣} نفس المصدر، ص. ٨٠-٨١.

^{١٤} نفس المصدر، ص. ٨١.

^{١٥} نفس المصدر، ص. ٨١-٨٢.

- ج. مرفوع المضارع المبدوء بهمزة المتكلم، نحو أفهم
- د. مرفوع المضارع المبدوء بالنون، نحو نفهم
- هـ. مرفوع أفعال الاستثناء، وهي خلا وعدا وحاشا وليس ولا يكون، نحو نجحوا
ما عدا سلما أو ما خلاه وفازوا لا يكون محمودا وامتثلوا ليس سليما
- و. مرفوع أفعل في التعجب، نحو ما أحسن الصدق
- ز. مرفوع أفعل التفضيل، نحو هم أحسن اجتهدا
- ح. مرفوع اسم الفعل غير الماضي كأوه ونزال
- ط. مرفوع الصفات المحضة، نحو جاء رجل فاضل والعدل ممدوح والإنصاف
عظيم
- ي. مرفوع متعلق الظرف، نحو الأمر إليك والمجد بين برديك
والمستتر جوازا هو الذي يخلفه الظاهر أو الضمير المنفصل. ومواضعه

أربعة: ١٦

- أ. مرفوع فعل الغائب، نحو خليل نجح
- ب. مرفوع فعل الغائبة، نحو سعاد نجحت
- ج. مرفوع الصفات المحضة، نحو كامل فاهم والدرس مفهوم
- د. مرفوع اسم الفعل الماضي، نحو شتان وهيئات

٢) الضمير في اللغة الجاوية

^{١٦} نفس المصدر، ص. ٨٢

الضمير هو كلمة استعملت نيابة عما عرف لكيلا تكرر نطقه، وإشارة إلى المكان. ويسمى في الجاوية بتمبونج سسوليه أو تمبونج جانتي. وينقسم كما يلي:^{١٧}

- أ. الضمير للنيابة عن الشخص
- ب. الضمير للإشارة إلى المكان
- ج. الضمير لوصل الكلمات
- د. الضمير للاستفهام
- هـ. الضمير للدلالة على المبهم

وينقسم الضمير للنيابة عن الشخص إلى ما يلي:^{١٨}

٢. أ. الضمير للمتكلم^{١٩}

- أكو (*aku*) : لكل من في درجة واحدة
- أكو كابه (*aku kabeh*) أو كيتا (*kita*)، إن كان مدلوله غير مفرد. وفي بعض الأماكن يقال كولا سامي (*kula sami*).
- كولا (*kula*) : صيغة كراما (*krama*) لأكو
- إنجسون (*ingsun*) : صيغة كراما إنجيل (*krama inggil*) لأكو

^{١٧} بوروادي، محمودي، نونينج زائدة، "Tata Bahasa Jawa"، (يوجياكرتا: بورا بوستاكا، ٢٠١٢)، ص. ١٩٧-

١٩٨

^{١٨} نفس المصدر، ص. ١٩٨-١٩٩

^{١٩} نفس المصدر، ص. ١٩٩-٢٠٠

- إِنْجَوَانِج (ingwang) : لغة كاوي (kawi) لأكو
 إِنْغُونِج (ingong) : بمعنى إِنْجَوَانِج
 أولون (ulun) : بمعنى أكو، قد استعمل في لغة الدمية
 كاوولا (kawula) : بمعنى أكو، قد استعمل في لغة الدمية أو أمام الملك
 أبدي دالم (abdi dalem) : بمعنى أكو تواضعا لمن استحق التبعية
 دالم (dalem) : بمعنى أبدي دالم
 باكينيرا (pakenira) : بمعنى أكو، لغة الملك
 تمبونج بربيناها (peprenahan) أو الجاملات في الأسرة قد يستعمل نيابة عن
 أكو، نحو: باباك (bapak) وإبو (ibu) وأديماس (adhimas) وكاكانجماس
 (kakangmas) وما أشبه ذلك.^{٢٠}

٢. ب. الضمير للمخاطب^{٢١}

- كووي (kowe) : لكل من في درجة واحدة. وإن كان
 مدلوله غير مفرد فصار كووي كابه (kowe kabeh)
 سامبيان (sampeyan) : صيغة كراما (krama) لكووي ويقال لمن
 أكرم
 بانجنعان (panjenengan) : بمعنى سامبيان ولكنه يقال لمن أكرم من
 سامبيان

^{٢٠} نفس المصدر، ص. ٢٠٠

^{٢١} نفس المصدر، ص. ٢٠٠-٢٠١

بأنجنعان دالم (*panjenengan dalem*): أكرم من بأنجنعان ويقال لمن أعلى مقاما
وقد يقصر في المحادثة حتى يصير نان دالم (*nan dalem*)
سامبيان دالم (*sampeyan dalem*) : إنما يقال إلى الله أو الملك
ديكا (*dika*) : لغة ماديا (*madya*) لكووي
سامانج (*samang*) : لغة ماديا (*madya*) لكووي من سامبيان
مانيرا (*manira*) : لغة باجونجان (*bagongan*)
بندارا (*bendara*) : لعلي ويقصر حتى يصير ندارا (*ndara*).
وقد كان مع مهنته نحو ندارا أينججونج (*ndara enggung*) وندارا أوندر (*ndara onder*) وندارا ودانا (*ndara wedana*). وقد ندرت هذه الكلمات الآن.
وقد يقال باباك (*bapak*) للرئيس أو الموظف نحو باباك بوباتي (*bapak bupati*)
وباك جورو (*pak guru*) وباك ودانا (*pak wedana*) وما أشبه ذلك.
وقد يقوم مقام كووي النداء في العائلة نحو باك جدي (*pak gedhe*) وباك ليك
(*pak lik*) وأديك (*adhik*) وأمباه (*embah*) وما أشبه ذلك.^{٢٢}

٢. ج. الضمير للغائب

الضمير للغائب في اللغة الجاوية هو ديويكي (*dheweke*). هذا الكلمة غريب.
وقد يستعاض في المحادثة اليومية وونج إكو (*wong iku*) وونج لانانج إكو
(*wong lanang iku*) وونج وادون إكو (*wong wadon iku*) أو بوجاه وادون
إكو (*bocah wadon iku*) وما أشبه ذلك. واستخدم ديويكي عند الضرورة

^{٢٢} نفس المصدر، ص. ٢٠١

وهي لتبيين. وقد يوجد اسم المهنة أو مع بانامباج (*panambang*) -e. والنداء في العائلة مستخدم أيضا.^{٢٣}

٢.٤. الضمير للدلالة على الملك

الضمير للدلالة على الملك لأكو هو -كو (*-ku*) ولكووي هو -مو (*-mu*) ولديويكي هو -e. ولا يكون التغيير في غيرها. داوم ديكا على ديكا وكيكا على كيكا وما أشبه ذلك.^{٢٤}

٣) اللغة العربية واللغة الجاوية

كانت اللغة العربية أقدم اللغات في العالم التي تستخدمها عامة بل صارت لغة رسمية في ثلاثة وعشرين بلدا من العرب في الشرق الأوسط وإفريقيا من المغرب في الغرب والعراق في الشرق حتى الصومال وسودان في الجنوب. وصارت لغة أصلية للعرب في إسرائيل وفلسطين الذين سكنوا في الجانب الغربي وقطاع غزة. واستخدامها أكثر انتشارا إلى أنحاء العالم الأخرى خصوصا إلى الولايات المتحدة الأمريكية وأوروبا بكون المجتمع العربي الذين هجروا منذ القرن التاسع عشر. وقدر كون ٢٠٠ مليون شخصا يتكلمون بالعربية طبعاً. وصارت لغة رسمية في الأمة المتحدة منذ ١ يناير ١٩٧٤. ولكونها لغة القرآن صارت ذا

^{٢٣} نفس المصدر، ص. ٢٠١-٢٠٢

^{٢٤} نفس المصدر، ص. ٢٠٣

الدرجة العالية في قلب المسلمين. وصارت لغة ثانية أو ثالثة في البلاد الإسلامية العجمية.^{٢٥}

كانت اللغة الجاوية لغة أولية لسكان جاوى الذين سكنوا في جاوى الوسطى ومنطقة خاصة يوجياكرتا وجاوى الشرقي ولامبونج وبانتين وحول ميدان. وكانت في مهاجر في إندونيسيا أيضا كبعض رباو وجامبي وكاليمانتان الوسطى. وكذلك في بعض مكان في خارج إندونيسيا كسورينام وهولندا وكليدونيا الجديدة والساحل الغربي من جوهور. ومتحدثها ٧٥،٥ مليون الآن. وكانت في الحادي عشر من جهة كثرة المحدث من ٦,٧٠٣ لغة في العالم.^{٢٦}

واللغة الجاوية من عائلة اللغات الأسترونيزية. وينقسم اللغات الأسترونيزية قسمين، هما عائلة اللغات الغربية وعائلة اللغات الشرقية. ومن عائلة اللغات الغربية اللغة الإندونيسية (ملايو) واللغة السوندية واللغة الجاوية واللغة البالية واللغة المادورية واللغة البوغيسية واللغات في سولاويزي الشمالي وجزر الفلبين.^{٢٧}

وأما المقصود من اللغتين في هذا البحث فلغة قياسية وافقت على قواعد اللغة المعينة.

^{٢٥} ديني حمداني، "Pelajaran Bahasa Arab Modern"، (بكانبارو: بوستاكا دينيرا، ٢٠٠٤)، ص. ١١

^{٢٦} ويداوتي وأخواتها، "Tata Bahasa Jawa Mutakhir"، (يوجياكرتا: كانيسوس، ٢٠٠٦)، ص. ١

^{٢٧} نفس المصدر، ص. ٩

٤) التحليلية التقابلية

٤. أ. الخلفية التاريخية

عرف علماء اللغة البنيوية نصيحة لنصر مدرسي اللغة الأجنبية كي يجلون الأخطاء أو المشكلات التي تستقبلها طلاب اللغة الأجنبية. وتكون تلك الأخطاء أو المشكلات لوجود الفروق في الصوتي والنحوي بين اللغة الأصلية واللغة الأجنبية. ولذلك وجب للمدرسين أن يفهمون فهما شديدا أنظمة صوتي اللغة الأجنبية وصرفها ونحوها ليتمكن أن تتقابل بالأنظمة المماثلة في اللغة الأصلية. والدراسة مثل هذه تسمى بالتحليلية التقابلية.

وأصول التحليلية التقابلية ممكنة أن تبحث في القرن الثامن عشر أي إذا تقابل وليام جونز بين اللغات اليونانية واللاتينية وبين اللغة السنسكريتية. وجد كثيرة من المساواة النظامي بين تلك اللغات. وأكثر البحث عن التقابل بين اللغات في القرن التاسع عشر. والمؤكد في ذلك الوقت هي العلاقات الصوتية وتقييمها. ولا تسمى هذه الدراسة بالتحليلية التقابلية ولكنها دراسة لمقارنة اللغة. وفي منتصف القرن العشرين أي ما دام علم النفس السلوكي وعلم اللغة البنيوية في ذروتها حصل اهتمام فرضية التحليلية التقابلية في البداية بظهور كتاب لادو عام ١٩٥٧. واحتوى ذلك الكتاب على بيان في قوله كما يلي:

"خطة هذا الكتاب أسس على الإفتراض الذي هو أننا يمكن لنا أن نتبأ ونحل على التراكيب للغة الجديدة التي تسبب المشكلات بتقابل أنظمة اللغة الجديدة وثقافتها باللغة الأصلية وثقافتها".^{٢٨}

ثم تابع لادو أن في التقابل بين اللغة الجديدة واللغة الأصلية موقع المفتاح الذي يعين سهولة دراسة اللغة الجديدة أو صعوبتها. فالعناصر المماثلة بين اللغة الجديدة واللغة الأصلية ستسهل لطالب، والعناصر المتخالفة بينهما ستصعب له. والكلمة الأهم في قول لادو هي التنبأ.

وإن عملت الدراسة التقابلية بين اللغتين ظهر كل الفرق والمساواة. وبعد تنبأ المشكلات التي تستقبلها الطلاب للغة الجديدة. وافترض كتاب لادو بداية من علم اللغة التقابلية الجديدة.

٤. ب. تعريف التحليلية التقابلية

المبادئ التي تستخدم في هذا البحث هي النظرية التقابلية. ويلى تعريف التحليلية التقابلية عند بعض العلماء في الكتب المعلقة بها:

(١) عند هنري جونتور تاريجان وجاجو تاريجان

التحليلية التقابلية التي شكلت إجراءات العمل عملية أو فعلية حاولت أن يتقابل بين تركيب اللغة الأصلية واللغة الجديدة لتعريف الفروق بينهما. وتلك الفروق حصلت بالتحليلية التقابلية تستخدم إطارا لتنبأ

^{٢٨} جورج دانيال باريرا، "Linguistik Edukasional"، (جاكرتا: Penerbbit Erlangga، ١٩٩٧)، ص. ١٠٧

المشكلات في تعلم اللغة التي سيستقبلها الطالب في المدرسة، خصوصا في تعلم اللغة الجديدة.^{٢٩}

(٢) عند جورج دانيال باريرا

التحليلية التقابلية هي العملية التي تتقابل بين اللغة الأصلية واللغة الجديدة الثان لهما قواعد اللغة القياسية المتفقة عليها.^{٣٠}

(٣) عند منصور باتيدا

التحليلية التقابلية هي تقابل اللغتين فأكثر لبحث المساوات والفروق بينهما، سواء كان في الصوتي أم الصرفي أم النحوي الذي عمل في وقت معين أو في زمان واحد.^{٣١}

فمن التعاريف السابقة استنتج أن التحليلية التقابلية عملية للتقابل بين نظام اللغة الأصلية للطالب ونظام اللغة الجديدة التي يتعلمها لكي توجد المساوات والفروق بينهما.

٤. ج. مصدر النظر

^{٢٩} هنري جونتور تاريجان، جاجو تاريجان، "Pengajaran Analisis"، ص. ٢٣

^{٣٠} جورج دانيال باريرا، "Linguistik"، ص. ١١٢

^{٣١} منصور باتيدا، "Linguistik: Sebuah Pengantar"، (باندونج: أنجكاسا، ١٩٩٠)، ص. ٤٨

قورنت التحليلية التقابلية بمصطلح اللغة التقابلية غالبا. فاللغة التقابلية هي الفرع لعلم اللغة الذي وظيفته تقابل اللغتين مترامنا حتى ظهرت المساوات والفروق بينهما.^{٣٢}

وتعيين التحليلية التقابلية في تعليم اللغة أسس على الافتراضات النظرية هي:

- (١) مواد تعليم اللغة الأكثر فعالية هي المواد أسست على وصف ذلك اللغة (بريس، ١٩٤٥).
- (٢) بالتقابل بين اللغة الأولى واللغة التي ستتعلم تنبأت ووصفت نماذج تسبب الصعوبة والسهولة في تعلم اللغة (لادو، ١٩٥٧).
- (٣) التغير الذي وجب في سلوك طالب اللغة الأجنبية مماثل بالفرق بين تركيب لغة الطالب وثقافته وتركيب اللغة الأجنبية وثقافتها (Valdman's، ١٩٦٠ و Wardhaugh، ١٩٧٠).^{٣٣}

٤. د. الوجه اللغوي والسيكولوجي للتحليلية التقابلية

للتحليلية التقابلية وجهان،^{٣٤} هما الوجه اللغوي والوجه السيكولوجي. فالوجه اللغوي معلق بمسألة التقابل بين اللغتين. وفي هذا أمران مهمان

^{٣٢} برانووو، "Analisis Pengajaran Bahasa"، (يوجياكرتا: Gajah Mada University Press، ١٩٩٦)، ص. ٤٤

^{٣٣} برانووو، "Analisis....."، ص. ٤٢

^{٣٤} هنري جونثور تاريخان، جاجو تاريخان، "Pengajaran Analisis....."، ص. ٥

مضمومان، هما ما ذا يتقابل وكيف يتقابل. والوجه السيكلوجي التحليلية
التقابلية معلق بالمشكلة في التعلم وكيفية تركيب مواد التعليم وكيفية التعليم.

إن نرد أن نعلم الفرق بين اللغتين فالشرط الذي وجب وجوده هو
وجود الوصف من اللغتين. وهذا الوصف ينال بالتقابل المحكم الصريح. ووجب
هذا التقابل أن يتفق بالنظر اللغوي. فكيف يتقابل اللغتان؟ يوجد افتراض متفق
عليه في تقابل اللغتين. وهذا الافتراض هو أن تقابل اللغتين لا يمكن كافة.

والوجه السيكلوجي التحليلية التقابلية أسس على نظر النقل الذي
توسع وصيغ في النظري السيكلوجي التحفيزي-الاستجابي للقوم السلوكي.
وبين القوم السلوكيين النظري السلوكي بالفعل ورد الفعل. وبعبارة أخرى وجود
التحفيز يحصل الاستجابة المعينة التي تسمى بالعرف.

وعند القوم السلوكيين المتقدمين الذين رأسهم واتسون يسبب التحفيز
الاستجابة. وإذا كان التحفيز ثابتا فالاستجابة متمرنة ومستهدفة ثابتا حتى
تكون عفوية. وعبر القوم السلوكي المتأخر الذين رأسهم سكينر أن العرف
يحصل بالتشبه والتقوي.^{٣٥}

وعند نظري تعلم السيكلوجي السلوكي الذي سيطر على التحليلية
التقابلية أن الألمان وقعت لوجود النقل السلبي من اللغة الأولى للطالب إلى
اللغة الثانية التي يتعلمها.

^{٣٥} هنري جونتور تاريجان، جاجو تاريجان، "Pengajaran Analisis".....، ص. ٢٢

٤.٥. طريقة التحليل

التحليلية التقابلية إحدى الطريقتين لاستنباط ألحان الطالب وليبانها.^{٣٦} ولها خطوات يجب أن يتابعها الباحث لكونها إجراء عملية. وتلك الخطوات هي:

(١) تقابل تركيب اللغة الأولى واللغة الجديدة.

(٢) تنبأ مشكلات التعلم وأخطاءه.

(٣) تأليف مواد التعليم وتهيء طريقاته.^{٣٧}

وتبدت التحليلية التقابلية طريقة لحل المسائل التي في تعليم اللغة الجديدة الأكثر فعالية.

وأما السعي لتقابل نظام اللغتين فينبغي أن يعمل بهذه الخطوات:

(١) وصف اللغتين المتقابلتين

(٢) اختيار عناصر المساواة والفرق بينهما

(٣) تقابل فرق النظام لهما

(٤) تنبأ أسباب المشكلات في التعلم بناء على نتيجة التقابل

وإنما حددت التحليلية التقابلية نفسه بنفسه في الحصص المعينة عن اللغات التي ستتقابل.^{٣٨}

^{٣٦} جورج دانيال باريرا، "Linguistik".....، ص. ١٠٨

^{٣٧} هنري جونثور تاريجان، جاجو تاريجان، "Pengajaran Analisis".....، ص. ٢-٣

^{٣٨} جورج دانيال باريرا، "Linguistik".....، ص. ١١٠

لكل عنصر اللغة وجه متزامن ووجه مرتبط بالزمان. وهذه العبارة قالها
فرديناند دي سوسير.^{٣٩} وفي هذا البحث المباحثة عن الضمير في اللغة العربية
واللغة الجاوية لا تكون إلا متزامنا أي المباحثة عن اللغة في وقت معين.^{٤٠}
فالمثال إن نبحث عن اللغة في الفترة الاستعمارية البيانية، فلا نتقابه باللغة
الأخرى وبالفترة الأخرى. فكان أفقيا.^{٤١}

ولذلك التقريب التقابلي المختار في هذا البحث متزامن أيضا. والوجه
المتربط بالزمان لا يحسب. وعدلت البيانات المتزامنة منهجيا.^{٤٢} لأن غاية الوجه
المتزامن وصف فرق العناصر اللغوي الذي في اللغة المبحوثة. وشمل هذا الفرق
الصوتي والصرف والنحو والمعجمة والدلالة وفرق العناصر اللغوي.^{٤٣}

و. طريقة البحث

١. التقريب

^{٣٩} منصور باتيدا، "Linguistik....."، ص. ٤٨

^{٤٠} شمسوري، "Analisis Bahasa"، (جاكرتا: Erlangga، ١٩٨٢)، الطبعة الرابعة، ص. ٧٠

^{٤١} منصور باتيدا، "Linguistik....."، ص. ٤٩

^{٤٢} سوداريانتو، "Linguistik Esai Tentang Bahasa dan Pengantar ke dalam Ilmu Bahasa"،

(يوجياكرتا: Gajah Mada University Press، ١٩٨٥)، ص. ١٥

^{٤٣} محسون، "Diaktologi Diakronis: Sebuah Pengantar"، (يوجياكرتا: Gajah Mada University

Press، ١٩٩٥)، ص. ١٣

التقريب في هذا البحث هو التقريب النوعي. وهو البحث الذي شدد على
تحصيل البيانات النوعية واستخدام التحليلية النوعية في تقديم البيانات وتحليلها
واتخاذ النتيجة.^{٤٤}

٢. نوع البحث

نوع هذا البحث هو البحث المكتبي. وهو بحث استخدم الطريقة
لتحصيل البيانات بانتفاع المرافق الموجودة في المكتبة نحو الكتب والمجلة والمستندة
والكتابة والقصص التاريخية.^{٤٥}

٣. طريقة تحصيل البيانات

بناء على نوع البحث أن الطريقة لتحصيل البيانات في هذا البحث
هي التوثيق. واحتوى التوثيق التعريف والبيان والشرح منهجيا على المستندات أو
المصادر المكتبية التي تضمنت الإعلام الذي ارتبط بمسألة بحث.^{٤٦}

والمستندات أو المصادر الأولية في هذا البحث هي:

أ. القواعد الأساسية للغة العربية لأحمد الهاشمي، طبع دار الكتب العلمية بيروت
سنة ١٢٥٤ هـ.

^{٤٤} د. سمبودو أردي ويدودو وأخواته، "Pedoman Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan PBA Fak. Tarbiyah"، ص. ١٦

^{٤٥} مرداليس، "Metode Penelitian, Suatu Pendekatan Proposal"، (جاكرتا: بينا أكسارا، ١٩٩٦)،
ص. ٢٨

^{٤٦} محمد سبجان و سودراجات، "Dasar-Dasar Penelitian Ilmiah"، (باندونج: بوستاكا ستيا، ٢٠٠١)،
ص. ٧٨

- ب. Tata Bahasa Jawa لبورواڊي ومحمودي و نونينج زائڊة، طبع بورا بوستاكا يوجياكرتا سنة ٢٠١٢ م.
- د. Tata Bahasa Jawa Mutakhir لويداواٲي وأصحابها، طبع كانيسيوس يوجياكرتا سنة ٢٠١٦ م.
- ه. Pelajaran Bahasa Arab Modern لديني حمداني، طبع بوستاكا دينيرا بيكانبارو سنة ٢٠٠٤ م.
- و. النحو الوافي لعباس حسن.
- وستكمل تلك المصادر بالمصادر الأخرى حتى المقال أو البيانات الأخرى التي تتخذ من الإنترنت سندا لتحصيل تمام الإعلام.

٤. تحليل البيانات

بناء على أغراض البحث أن طريقة تحليل البيانات في هذا البحث هي التحليلية الوصفية بالعقلية الحثية والاستنتاجية.^{٤٧} والبيانات التي يوافق الموضوع يوصف ثم يحلل نوعية أي تنظيم البيانات وترتيبها في نموذج الفئة ووحدة التفصيل الأصلية حتى يوجد ويمكن أن يصاغ على أسس البيانات الموجودة. ويقصد تحليل البيانات لتحصيل معنى البيانات وفهمه الذي يعمل من إحراز البيانات في أول البحث حتى استمراره.^{٤٨}

^{٤٧} الحثية هي عملية التفكير من المعرفة عن الأمور الأحس الأخص لاستنتاج المعرفة الأعم. والاستنتاجية هي عملية التفكير من المعرفة الأعم لاستنتاج المعرفة الأخص. أنظر إلى W. Poespoprodjo و Ek. T. Gilarso، "Logika Ilmu Menalar"، (باندونج: Pustaka Grafika، ١٩٩٩)، ص. ٢٢

^{٤٨} محمد سبحان و سودراجات، "Dasar-Dasar....."، ص. ٢٢

ز. نظام البحث

التصور العام من هذا البحث كلية يكتب نظاميا في أربعة أبواب، الواحد منها مقدمة، والإثنان منها محتويات وتحليل، وسائرهما اختتام. ونظام الأبواب الأربعة المذكورة كما يلي:

الباب الأول هو المقدمة. وتضمنت خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري وطريقة البحث ونظام البحث.

والباب الثاني هو الوصف عن الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية. هنا بيان الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية وضوحا من تعريفيهما ووظيفتهما وأقسامهما وصيغهما مع الأمثلة في الجملة.

والباب الثالث هو المباحثة عن التحليلية التقابلية للضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية.

والباب الأخير هو الملخص والنصح البناء.

الباب الرابع

خاتمة

أ. خلاصة

بناء على البحث في الأبواب السابقة نال البحث النتائج فيما يأتي:

١. المساوات بين الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية:
 - أ. يكون الضمير للمتكلم وحده وللمتكلم مع الغير أو المعظم نفسه في محل الرفع الذي خبره اسم منفصلا.
 - ب. يكون الضمير للمخاطب المفرد والمثنى والجمع المذكر والمؤنث في محل الرفع الذي خبره اسم منفصلا.
 - ج. يكون الضمير للغائب المفرد والمثنى والجمع المذكر والمؤنث في محل الرفع الذي خبره اسم منفصلا.
 - د. لا يكون الضمير للغائب والغائبة المفرد والمثنى والجمع في محل الجر إلا متصلا.

٢. الفروق بين الضمير في اللغة العربية واللغة الجاوية:

- أ. يكون الضمير للمتكلم وحده وللمتكلم مع الغير أو المعظم نفسه وللمخاطب المفرد والمثنى والجمع المذكر والمؤنث والضمير للغائب المثنى والجمع المذكر والمؤنث في محل الرفع في الجملة الفعلية بالفعل الماضي في اللغة العربية متصلا، وفي اللغة الجاوية لا يكون إلا منفصلا.

ب. يكون الضمير للمتكلم وحده وللمتكلم مع الغير أو المعظم نفسه وللمخاطب المفرد المذكور في محل الرفع في الجملة الفعلية بالفعل المضارع في اللغة العربية مستترا وجوبا، وفي اللغة الجاوية لا يكون إلا منفصلا أيضا.

ج. يكون الضمير للمخاطبة المفردة وللمخاطب المثني والجمع وللغائب المثني والجمع في محل الرفع في الجملة الفعلية بالفعل المضارع في اللغة العربية متصلا، وفي اللغة الجاوية لا يكون إلا منفصلا.

د. يكون الضمير للغائب المفرد في محل الرفع في الجملة الفعلية في اللغة العربية إما مستترا وإما منفصلا، وفي اللغة الجاوية لا يكون إلا منفصلا.

هـ. يكون الضمير للمتكلم نفسه وللمتكلم مع الغير أو المعظم نفسه وللمخاطب المفرد والمثني والجمع المذكور والمؤنث وللغائب المفرد والمثني والجمع المذكور والمؤنث في محل النصب في اللغة العربية متصلا إلا إذا كان ما أوجب المنفصل، وفي اللغة الجاوية لا يكون إلا منفصلا.

و. لا يكون كل الضمير في محل الجر في اللغة العربية إلا متصلا، ويكون كل الضمير إلا الضمير للغائب والغائبة المفرد والمثني والجمع في اللغة الجاوية إما متصلا وإما منفصلا.

٣. تنبأ المشكلات الظاهرة بسبب الفروق بين الضمير في اللغة العربية واللغة

الجاوية:

- أ. يكون الضمير للمتكلم والضمير للمخاطب والضمير للغائب سوى الضمير للمفرد في محل الرفع في الجملة الفعلية بالفعل الماضي متصلا، ولكن انحاز الطلاب أن يستخدموا الضمير المنفصل.
- ب. يكون الضمير للمتكلم والضمير للمخاطب المفرد المذكر في محل الرفع في الجملة الفعلية بالفعل المضارع مستترا وجوبا، ولكن انحاز الطلاب أن يستخدموا الضمير البارز.
- ج. يكون الضمير للمخاطب سوى الضمير للمفرد المذكر والضمير للغائب المثنى والجمع في محل الرفع في الجملة الفعلية بالفعل المضارع متصلا، ولكن انحاز الطلاب أن يستخدموا الضمير المنفصل.
- د. يكون الضمير للمتكلم والضمير للمخاطب والضمير للغائب في محل النصب متصلا إلا إذا كان ما أوجب انفصاله، ولكن انحاز الطلاب أن يستخدموا الضمير المنفصل.

ب. اقتراحات

- بناء على نتيجة هذا البحث اقترح الباحث ما يلي:
1. ينبغي لباحث اللغة ومن عمل فيها أن لهم كفاءة في عملية البحث للمباحثة عن الطريقتان الموافقة إلى تعليم الضمير بناء على المشكلات التي سيستقبلها الطلاب.
 2. ينبغي لمدرسي اللغة العربية أن لهم كفاءة في تأليف المواد المرتبطة بالضمير بقدر المشكلات التي سيستقبلها الطلاب ونظم الاستراتيجية الخاصة في تعليم الضمير لحل تلك المشكلات.

٣. اللغة هي العادة. فينبغي للطلاب أن يقوموا بالتمارين والتكرارات في تعلم الضمير بناء على المشكلات الموجودة.



ثبت المراجع

١. المراجع العربية

أبو العباس، محمد علي، "الإعراب الميسر"، القاهرة: دار الكلاّئع،

١٩٩٦ م

الغلاييني، مصطفى، "جامع الدروس العربية"، بيروت: دار الكتب

العلمية، ٢٠٠٠ م

المهاشمي، أحمد، "القواعد الأساسية للغة العربية"، بيروت: دار الكتب

العلمية، ١٣٥٤ هـ

حسن، عباس، "النحو الوافي"

علي، أتابك و أحمد زهدي محضر، "قاموس كرابياك العصري عربي-

إندونيسي"، الطبعة التاسعة، يوجياكرتا: مولتي كاريا جرافيك

ديان، أحمد بن محمد، "الموجه"، جامعة الإمام محمد بن سعود

الإسلامي معهد العلوم الإسلامية والعربية بإندونيسيا،

١٩٨٨ م

نعمة، فؤاد، "ملخص قواعد اللغة العربية"، بيروت: دار الثقافة الإسلامية

٢. المراجع العجمية

- Hamdani, Deny. *“Pelajaran Bahasa Arab Modern”*, Pekanbaru: Pustaka Denira, 2004
- Lado, Robert. *“Linguistik, di Pelbagai Budaya, Linguistik Terapan untuk Guru Bahasa”*, Bandung-Jakarta: 1979
- Mahsun, *“Diaktologi Diakronis: Sebuah Pengantar”*, Bulaksumur Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1995
- Malibary, A. Arkom. *“Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi IAIN”*, Jakarta: PSPA Depag, 1976
- Mardalis. *“Metode Penelitian, Suatu Pendekatan Proposal”*, Jakarta: Bina Aksara, 1996
- Mu'in, Abdul. *“Analisis Kontrasif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi)”*, Jakarta: Pustaka P.T. Al-Husna Baru, 2004
- Nurhadi, *“Tata Bahasa Pendidikan”*, Semarang: IKIP Press, 1995
- Parera, Joes Daniel. *“Linguistik Edukasional”*, Jakarta: Penerbit Erlangga, 1997
- Pateda, Mansoer. *“Linguistik: Sebuah Pengantar”*, Bandung: Angkasa, 1990
- Poespoprodjo, W. dan Ek. T. Gilarso. *“Logika Ilmu Menalar”*, Bandung: Pustaka Grafika, 1999
- Pranowo. *“Analisis Pengajaran Bahasa”*, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1996

Purwadi, Mahmudi, Nuning Zaidah, *“Tata Bahasa Jawa”*,
Yogyakarta: Pura Pustaka, 2012

Samsuri, *“Analisis Bahasa”*, Jakarta: Erlangga, 1982

Subhana dan Sudrajat. *“Dasar-Dasar Penelitian Ilmiah”*,
Bandung: Pustaka Setia, 2001

Sudaryanto, *“Linguistik Esai Tentang Bahasa dan Pengantar ke
dalam Ilmu Bahasa”*, Bulaksumur Yogyakarta: Gajah Mada
University Press, 1985

Tarigan, Henry Guntur. *“Pengajaran Remedi Bahasa”*, Bandung:
Angkasa, 1990

_____, Djago Tarigan, *“Pengajaran Analisis
Kesalahan Bahasa”*, Bandung: Angkasa, 1995

Wedhawati, dkk, *“Tata Bahasa Jawa Mutakhir”*, Yogyakarta:
Kanisius, 2006

Widodo, Sembodo Ardi, dkk. *“Pedoman Penulisan Skripsi
Mahasiswa Jurusan PBA Fak Tarbiyah”*, 2006.

CURRICULUM VITAE

Nama : Imron Hidayatullah
Tempat, Tanggal Lahir : Bantul, 13 Januari 1992
NIM : 09110110
No. HP : 089687207898
Alamat : Karangasem RT 03 Gilangharjo Pandak Bantul
D. I. Yogyakarta 55761
Nama Ayah : Drs. Damanhuri
Pekerjaan : Wiraswasta
Nama Ibu : Nurul Hidayah (Almh)
Pekerjaan : -

Riwayat Pendidikan Formal:

1. TK ABA Marsudisiwi II Daleman Gilangharjo Pandak Bantul Tahun 1996/1997
2. SD Muhammadiyah Kadisoro II Karangasem RT 01 Gilangharjo Pandak Bantul Periode 1997-2003
3. SMPN 3 Gamping Jalan Ringroad Barat Nogotirto Gamping Sleman Periode 2003-2006
4. MAN Yogyakarta III Jalan Magelang Km 4 Sinduadi Mlati Sleman Periode 2006-2009
5. Perguruan Tinggi (S1) : UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Tahun Lulus 2016

Email : iponx_okey@yahoo.com